



ПРАВДА

Газета основана 5 мая 1912 года В. И. ЛЕНИНЫМ

Орган Центрального Комитета КПСС

№ 135 [24757]

Четверг, 15 мая 1986 года

Цена 4 коп.

Выступление М. С. Горбачева по советскому телевидению

Добрый вечер, товарищи! Все вы знаете, недавно нас постигла беда — авария на Чернобыльской атомной электростанции.

В сложившейся ситуации мы сочли наипервейшим долгом, долгом особой важности — обеспечение безопасности населения, оказание эффективной помощи пострадавшим.

В считанные часы были эвакуированы жители поселка при станции, а затем, когда стало ясно, что имеется потенциальная угроза здоровью людей в прилегающей зоне, они также были перемещены в безопасные районы.

И все же принятые меры не смогли уберечь многих людей. В момент аварии погибли два человека — Шашенок Владимир Николаевич — наладчик систем автоматики, Ходемчук Валерий Иванович — оператор АЭС.

Почему первоочередной задачей на сегодняшний день являются работы по ликвидации последствий аварии. Разработана и осуществляется широкая программа дезактивации территории электростанции и поселка, зданий и сооружений.

Важно же, не интересовали ли истинная информация об аварии, ни судьбы людей в Чернобыле, ни Украины, в Белоруссии, ни в любом другом месте, любой другой стране.

верен, что наши предложения о полной ликвидации ядерного оружия, прекращении ядерных испытаний, создании всеобъемлющей системы международной безопасности отвечают тем неумолимо строгим требованиям, которые предъявляет к политическому руководству всех стран ядерный век.

мере требуется отладить международный механизм, как на двусторонней, так и многосторонней основе, в целях быстрого оказания взаимной помощи при возникновении опасных ситуаций.

Учитывая чрезвычайный и опасный характер того, что произошло в Чернобыле, Политбюро взяло в свои руки всю организацию работ по быстрой ликвидации аварии, ограничивая ее последствием. Была образована правительственная комиссия, немедленно выехавшая на место происшествия, а в Политбюро для рассмотрения оперативных вопросов создана группа под руководством Николая Ивановича Рыжкова.

От имени ЦК КПСС и Советского правительства выражаю глубокое сочувствие семьям, родственникам погибших, трудовым коллективам, всем, кто пострадал от этой беды, кого постигло личное горе. Советское правительство позаботится о семьях погибших и пострадавших.

Самой высокой признательности заслуживают жители районов, которые сердечно приняли эвакуированных. Они восприняли несчастье соседней беды как свое собственное, в лучших традициях нашего народа проявили чуткость, отзывчивость и внимание.

Люди действовали и продолжают действовать, прямо скажу, героически, самоотверженно. Думаю, у нас еще будет возможность назвать имена этих отважных людей и оценить их подвиг по достоинству.

Мы должны объективно оценивать обстановку на Чернобыльской атомной электростанции и в прилегающей территории. Организация метеослужбы ведет постоянное наблюдение за радиационной обстановкой на земле, на воде и в атмосфере. Они оснащены необходимыми техническими средствами, используют специально оборудованные самолеты, вертолеты и пункты наземного контроля.

Каждое слово, которое прозвучало в последние дни, было адресовано не только тем, кто находится в Чернобыле, но и всем людям, которые живут в мире. Мы хотим, чтобы мир был безопаснее.

Что же касается «недостатка» информации, вокруг чего развернута специальная кампания, причем политического содержания и характера, то вопрос этот является в данном случае вторичным. И что это так, подтверждает следующее. У всех в памяти то, что американским властям понадобилось десять дней, чтобы проинформировать собственный конгресс, и месяцы, чтобы поставить в известность мировое сообщество о том, какая трагедия произошла на АЭС «Тримайл айленд» в 1979 году.

Второе. Для обсуждения всего этого комплекса вопросов было бы оправданным назвать высокочувствительную специальную международную конференцию в Вене под эгидой МАГАТЭ.

Вся работа по сути ведется круглосуточно. Задействованы научные, технические, экономические возможности всей страны. В районе аварии действуют организации многих союзных министерств и ведомств под руководством министров, ведущие ученые и специалисты, войсковые части Советской Армии и подразделения Министерства внутренних дел.

С полным основанием могу сказать — при всей тяжести случившегося ущерб оказался ограниченным в решающей мере благодаря мужеству и мастерству наших людей, их верности своему долгу, слаженности действий всех, кто принимает участие в ликвидации последствий аварии.

Не могу не остановиться еще на одной стороне этого дела. Я имею в виду реакцию за рубежом на то, что произошло в Чернобыле. В мире в целом, и это следует подчеркнуть, с пониманием неслись к постигшим нас беде и нашим действиям в этой сложной обстановке.

Мы глубоко благодарны друзьям из социалистических стран, проявившим солидарность с советским народом в трудный момент. Мы признательны политическим и общественным деятелям других государств за искреннее сочувствие и поддержку.

Во всем трудовом коллективе города прошли рабочие собрания, на которых определены конкретные объекты и объемы работ. Предложения обобщены городским комитетом партии. Создана рабочая группа, которая координирует использование материальных и людских ресурсов, осуществляет графики работ.

Важно же, не интересовали ли истинная информация об аварии, ни судьбы людей в Чернобыле, ни Украины, в Белоруссии, ни в любом другом месте, любой другой стране. Им нужен был повод для того, чтобы, уцепившись за него, попытаться опозорить Советский Союз, его внешнюю политику, ослабить воздействие советских предложений по прекращению ядерных испытаний, по ликвидации ядерного оружия и одновременно смылчить растущую критику поведения США на международной арене, их милитаристского курса.

Каждое слово, которое прозвучало в последние дни, было адресовано не только тем, кто находится в Чернобыле, но и всем людям, которые живут в мире. Мы хотим, чтобы мир был безопаснее.

Я подтверждаю свое предложение президенту Рейгану встретиться безотлагательно в столице любого европейского государства, которое будет готово нас принять, или, скажем, в Хирсоне, и договориться о запрете ядерных испытаний.

Сейчас пока рано выносить окончательное суждение о причинах аварии. Предметом пристального рассмотрения правительственной комиссии являются все аспекты проблемы — конструкторские, проектные, технические, эксплуатационные. Разумеется, по итогам выяснения причин прошедшей аварии будут сделаны все необходимые выводы, приняты меры, исключающие повторение подобного.

Помощь людям, повтора, остается нашей первейшей задачей. Одновременно с этим на самой станции и прилегающей территории проводится энергичная работа по ограничению масштабов аварии. В тяжелых условиях удалось погасить пожар, предотвратить его распространение на другие энергоблоки. Персонал станции обеспечил остывание других реакторов и перевод их в безопасное состояние. Они находятся под постоянным контролем.

Суровый оканем держали и держат все — пожарные, транспортники, строители, медики, специальные части химзащиты, вертолетчики и другие подразделения Министерства

обороны, Министерства внутренних дел. В этих сложных условиях многое зависело от правильной научной оценки происходящего, так как без этого нельзя было бы выработать и применить эффективные меры по борьбе с аварией и ее последствиями. С этой задачей успешно справились наши крупные ученые Академии наук, ведущие специалисты союзных министерств и ведомств, Украины и Белоруссии.

Мы должны объективно оценивать обстановку на Чернобыльской атомной электростанции и в прилегающей территории. Организация метеослужбы ведет постоянное наблюдение за радиационной обстановкой на земле, на воде и в атмосфере. Они оснащены необходимыми техническими средствами, используют специально оборудованные самолеты, вертолеты и пункты наземного контроля.

Важно же, не интересовали ли истинная информация об аварии, ни судьбы людей в Чернобыле, ни Украины, в Белоруссии, ни в любом другом месте, любой другой стране. Им нужен был повод для того, чтобы, уцепившись за него, попытаться опозорить Советский Союз, его внешнюю политику, ослабить воздействие советских предложений по прекращению ядерных испытаний, по ликвидации ядерного оружия и одновременно смылчить растущую критику поведения США на международной арене, их милитаристского курса.

Каждое слово, которое прозвучало в последние дни, было адресовано не только тем, кто находится в Чернобыле, но и всем людям, которые живут в мире. Мы хотим, чтобы мир был безопаснее.

Я подтверждаю свое предложение президенту Рейгану встретиться безотлагательно в столице любого европейского государства, которое будет готово нас принять, или, скажем, в Хирсоне, и договориться о запрете ядерных испытаний.

Серьезность обстановки была очевидной. Надо было срочнее и компетентно оценить ситуацию. И как только мы получили необходимую первоначальную информацию, она стала достоянием советских людей, была направлена по дипломатическим каналам правительствам зарубежных стран.

Суровый оканем держали и держат все — пожарные, транспортники, строители, медики, специальные части химзащиты, вертолетчики и другие подразделения Министерства

обороны, Министерства внутренних дел. В этих сложных условиях многое зависело от правильной научной оценки происходящего, так как без этого нельзя было бы выработать и применить эффективные меры по борьбе с аварией и ее последствиями. С этой задачей успешно справились наши крупные ученые Академии наук, ведущие специалисты союзных министерств и ведомств, Украины и Белоруссии.

Мы должны объективно оценивать обстановку на Чернобыльской атомной электростанции и в прилегающей территории. Организация метеослужбы ведет постоянное наблюдение за радиационной обстановкой на земле, на воде и в атмосфере. Они оснащены необходимыми техническими средствами, используют специально оборудованные самолеты, вертолеты и пункты наземного контроля.

Важно же, не интересовали ли истинная информация об аварии, ни судьбы людей в Чернобыле, ни Украины, в Белоруссии, ни в любом другом месте, любой другой стране. Им нужен был повод для того, чтобы, уцепившись за него, попытаться опозорить Советский Союз, его внешнюю политику, ослабить воздействие советских предложений по прекращению ядерных испытаний, по ликвидации ядерного оружия и одновременно смылчить растущую критику поведения США на международной арене, их милитаристского курса.

Каждое слово, которое прозвучало в последние дни, было адресовано не только тем, кто находится в Чернобыле, но и всем людям, которые живут в мире. Мы хотим, чтобы мир был безопаснее.

Я подтверждаю свое предложение президенту Рейгану встретиться безотлагательно в столице любого европейского государства, которое будет готово нас принять, или, скажем, в Хирсоне, и договориться о запрете ядерных испытаний.

Я подтверждаю свое предложение президенту Рейгану встретиться безотлагательно в столице любого европейского государства, которое будет готово нас принять, или, скажем, в Хирсоне, и договориться о запрете ядерных испытаний.

Серьезность обстановки была очевидной. Надо было срочнее и компетентно оценить ситуацию. И как только мы получили необходимую первоначальную информацию, она стала достоянием советских людей, была направлена по дипломатическим каналам правительствам зарубежных стран.

Суровый оканем держали и держат все — пожарные, транспортники, строители, медики, специальные части химзащиты, вертолетчики и другие подразделения Министерства

обороны, Министерства внутренних дел. В этих сложных условиях многое зависело от правильной научной оценки происходящего, так как без этого нельзя было бы выработать и применить эффективные меры по борьбе с аварией и ее последствиями. С этой задачей успешно справились наши крупные ученые Академии наук, ведущие специалисты союзных министерств и ведомств, Украины и Белоруссии.

Мы должны объективно оценивать обстановку на Чернобыльской атомной электростанции и в прилегающей территории. Организация метеослужбы ведет постоянное наблюдение за радиационной обстановкой на земле, на воде и в атмосфере. Они оснащены необходимыми техническими средствами, используют специально оборудованные самолеты, вертолеты и пункты наземного контроля.

Важно же, не интересовали ли истинная информация об аварии, ни судьбы людей в Чернобыле, ни Украины, в Белоруссии, ни в любом другом месте, любой другой стране. Им нужен был повод для того, чтобы, уцепившись за него, попытаться опозорить Советский Союз, его внешнюю политику, ослабить воздействие советских предложений по прекращению ядерных испытаний, по ликвидации ядерного оружия и одновременно смылчить растущую критику поведения США на международной арене, их милитаристского курса.

Каждое слово, которое прозвучало в последние дни, было адресовано не только тем, кто находится в Чернобыле, но и всем людям, которые живут в мире. Мы хотим, чтобы мир был безопаснее.

Я подтверждаю свое предложение президенту Рейгану встретиться безотлагательно в столице любого европейского государства, которое будет готово нас принять, или, скажем, в Хирсоне, и договориться о запрете ядерных испытаний.

Я подтверждаю свое предложение президенту Рейгану встретиться безотлагательно в столице любого европейского государства, которое будет готово нас принять, или, скажем, в Хирсоне, и договориться о запрете ядерных испытаний.

«Наирит» и другие

В СОВЕРНУЮЩИХСЯ КОЛЛЕКТИВАХ
Вот они, эти замечательные колони, компрессоры высокого давления. Это один из цехов объединения «Наирит» — оператора Г. Антония. Он умело «дирижует» технологическим процессом.

ПЯТИЛЕТКА, ГОД ПЕРВЫЙ

Четыре дня — стройке
ТАГАНРОГ (Ростовская область), 14. (Внештатный корр. «Правды» Б. Случийки). Таганрожцы горячо откликнулись на призыв передовых бригад АвтоВАЗа отработать на строительстве объектов социально-культурного и бытового назначения не менее четырех свободных дней.

Сеют восточные районы

Сельскохозяйственный обзор
Высокими темпами ведут работы во многих колхозах и совхозах Башкирской, Удмуртской АССР, Оренбургской области.

Квартальный план коллектива объединения выполнен на 129 процентов.

Тем не менее есть и такие предприятия, которые отстают от намеченных рубежей. Хоть и невелика их доля в общем объеме производства, но с подобным положением бороться нельзя.

ЦСУ СССР сообщает:
К 12 мая яровые культуры посеяны на 77,2 миллиона гектаров — 53 процента отведенных для них площадей, в том числе зерновые и зернобобовые — на 41,5 миллиона гектаров.



# Explosie in kerncentrale

Michael Gorbatsjov

Televisietoespraak van de President van de Sovjet-Unie, gepubliceerd in de Pravda van 15 mei 1986

Vertaling: C. Vos

Goedenavond, kameraden!

U weet allemaal dat nog niet zo lang geleden door een ongeluk met de atoomcentrale van Chernobyl ons een ramp is overkomen. Die heeft het Sovjetvolk pijnlijk getroffen en de internationale gemeenschap in beroering gebracht. We zijn voor het eerst daadwerkelijk in botsing gekomen met de geweldige dreigende kracht die kernenergie blijkt te zijn als we die niet onder controle kunnen houden.

Rekening houdend met het buitensporige en gevaarlijke karakter van wat er in Chernobyl is gebeurd, heeft het Politbureau de hele organisatie op zich genomen om zo snel mogelijk een eind te maken aan de dreiging en de schade binnen de perken te houden. Er is een regeringscommissie gevormd die onmiddellijk naar de plaats van de ramp is afgereisd. En binnen het Politbureau is een organisatie in het leven geroepen onder leiding van Nikolaj Iwanowitsj Ryshkow voor nader technisch onderzoek. Ook is hem de leiding opgedragen voor de hele operatie van reddingswerkzaamheden en alles wat daaruit voortvloeit. Er wordt in feite continu gewerkt, want er is geen tijd te verliezen.

Alle wetenschappelijke, technische en economische mogelijkheden die ons land biedt zijn gemobiliseerd. In het rampgebied opereren organisaties van vele ministeries en departementen van de Unie onder leiding van ministers, wetenschappers, specialisten en afdelingen van het Sovjetleger. Een zeer groot deel van de werkzaamheden en de verantwoordelijkheid werd op de schouders genomen door partij-, Sovjet- en bestuursorganen van Ukraine en Wit-Rusland. Zichzelf opofferend en moedig zwoegen de operators van de atoomcentrale van Chernobyl voort.

Wat is er toch gebeurd? Specialisten rapporteerden dat tijdens het stilleggen van de vierde reactor plotseling het vermogen steeg. Een aanzienlijke afgifte van stoom en de daarop volgende reactie leidden tot de vorming van waterstof, de explosie daarvan en de beschadiging van de reactor en de daarmee verbonden radioactieve uitstoot.

Het is nu nog te vroeg om een definitief oordeel te geven over de oorzaken van het ongeluk. Onderwerp van onafgebroken onderzoek van de regeringscommissie vormen alle onderdelen van het probleem, zowel de konstruktieve-, ontwerp-, technische- als bedieningsaspecten. Het spreekt vanzelf dat op grond van de resultaten van het ophelderen van de oorzaken van het ongeluk, alle mogelijke conclusies zullen worden getrokken, en van daaruit alle denkbare maatregelen



zullen worden genomen, die een herhaling van iets dergelijks zullen uitsluiten.

Zoals ik al zei: wij botsten voor het eerst op zo'n buitensporige gebeurtenis, waardoor van ons vereist werd zo snel mogelijk de gevaarlijke kracht te bedwingen van een uit de hand gelopen controle over de kracht van het atoom. Wij hebben een uiterste krachtsinspanning gedaan om de omvang van het ongeluk te beperken.

De ernst van de situatie was duidelijk. Het was nodig deze op korte termijn en op competente wijze in te schatten. En zodra wij betrouwbare primaire informatie hadden verkregen, werd deze via diplomatieke kanalen aan het buitenland gestuurd. Op basis van diezelfde informatie begon zich ook het praktische werk te ontwikkelen om controle te krijgen op de ernstige gevolgen van het ongeluk en deze zoveel mogelijk te beperken.

In de ontstane situatie rekenden wij het tot onze allereerste plicht, een plicht van de hoogste orde, het waarborgen van de veiligheid van de bevolking en het verlenen van effectieve hulp aan de slachtoffers. Binnen enkele uren waren de bewoners van de nederzetting bij de centrale geëvacueerd en daarna, toen duidelijk werd dat er een potentiële bedreiging was voor de gezondheid van de mensen in de aangrenzende zone, werden ook zij naar ongevaarlijk gebied overgebracht. Deze hele gecompliceerde arbeid vereiste uiterste snelheid, evenals een strakke en nauwgezette organisatie.

En toch konden deze maatregelen veel mensen niet beschermen. Op het moment van het ongeluk kwamen twee mensen om: Schaschenok Wladimir Nikolaewitz, chef van het automatisch systeem, en Chodemtsjoek Waleri Iwanowitz, operator van de atoomcentrale. Vandaag liggen 299 mensen in het ziekenhuis met stralingsziekten van verschillende zwaarte. Zeven van hen zijn inmiddels overleden. Aan de overigen wordt alle mogelijke hulp verleend. De beste wetenschappelijke en medische krachten van het land zijn aangetrokken uit de gespecialiseerde klinieken in Moskou en andere steden. De meest moderne middelen van de geneeskunde staan tot hun beschikking.

Uit naam van het centraal comite van de Communistische Partij druk ik leedwezen uit aan de familieleden van de omgekomenen, aan het arbeiderscollectief en aan allen die door deze ramp hebben geleden. De hoogste erkentelijkheid verdienen de bewoners van het gebied, die van harte de geëvacueerden in hun huis hebben opgenomen. Zij hebben het ongeluk van de burens opgevat als hun eigen ongeluk en naar de beste tradities van ons volk gaven zij blijk van gevoeligheid, medelevendheid en bezorgdheid.

Aan het adres van het centraal comite van de Communistische Partij arriveren duizenden en duizenden brieven en telegrammen van Sovjetburgers en ook van buitenlandse burgers, die hun medeleven tot uitdrukking brengen en steun aan de slachtoffers willen verlenen. Vele Sovjetfamilies zijn bereid kinderen in de



zomertijd op te nemen en bieden materiële hulp aan. Er zijn vele verzoeken om richtlijnen voor het uitvoeren van werkzaamheden in het gebied van het ongeluk. Deze uitingen van menselijkheid, oprechte humaniteit en hoge moraliteit moeten ieder van ons wel ontroeren.

De hulp aan de mensen, ik herhaal het, blijft onze eerste opgave. Tegelijk hiermee gaat op de centrale zelf en het aanliggende gebied een energieke arbeid voort ter beperking van de omvang van het ongeluk. Onder de moeilijkste omstandigheden is het gelukt de brand te blussen en de verspreiding naar de andere reactoren tegen te gaan. Het personeel van de centrale heeft de andere drie reactoren stopgezet en deze in een veilige toestand gebracht. Zij bevinden zich onder constante controle. De brandweerlieden, transportarbeiders, bouwvakkers, medici, speciale afdelingen van het chemische beschermingswezen, helicopterpiloten en andere onderafdelingen van het ministerie van Defensie en van het ministerie van Binnenlandse Zaken legden een zwaar examen af.

In deze gecompliceerde omstandigheden hing er veel af van een juiste wetenschappelijke kijk op het gebeurde, omdat het anders niet mogelijk zou zijn effectieve maatregelen ter bestrijding van het ongeluk en zijn gevolgen te nemen. Deze taak is met succes verricht door onze grote geleerden van de Academie van Wetenschappen, evenals door leidende specialisten van ministeries en departementen van de Unie, van Ukraine en Wit-Rusland. De mensen handelden en gaan voort te handelen, ik zeg het direct, op heldhaftige wijze, zichzelf opofferend. Ik denk dat wij nog de mogelijkheid zullen hebben, deze moedige mensen met name te noemen en hun heldendaad naar waarde te schatten.

Volkomen gegrond kan ik zeggen, bij alle zwaarte van het gebeurde: de schade bleef beperkt dankzij de moed en vakmanschap van onze mensen, hun plichtsgevoel en het teamwork van allen, die deelnemen aan het afwikkelen van de gevolgen van het ongeluk. Deze opgave, kameraden, wordt niet alleen uitgevoerd in het gebied van de atoomcentrale zelf, maar ook in wetenschappelijke instituten en bij vele bedrijven in het land, die de directe, niet gemakkelijke en gevaarlijke strijd tegen het ongeluk voeren.

Dank zij de genomen effectieve maatregelen, is het mogelijk vandaag te zeggen: het ergste is achter de rug. Men is er in geslaagd de ergste gevolgen af te wenden. Natuurlijk is het nog te vroeg om een streep onder het gebeurde te plaatsen. We kunnen elkaar nog niet geruststellen. Voor ons ligt nog een gigantische taak.